

L-interpretazzjoni u
t-traduzzjoni għall-

Europa



X'inhu l-Kumitat Interistituzzjonali għat-Traduzzjoni u l-Interpretazzjoni?

Il-Kumitat Interistituzzjonali għat-Traduzzjoni u l-Interpretazzjoni huwa l-forum għall-kooperazzjoni bejn is-servizzi lingwistiċi tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea u l-entitajiet u jittratta bosta kwistjonijiet ta' interess komuni għall-bosta dipartimenti tat-traduzzjoni u tal-interpretazzjoni.

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:

europa.eu

www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC

[facebook.com/TranslatingForEurope](https://www.facebook.com/TranslatingForEurope)

www.youtube.com/user/DGInterpretation

www.youtube.com/user/DGINTE

ec.europa.eu/dgs/translation

www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087

Il-lingwi fl-Istituzzjonijiet Ewropej

L-Istituzzjonijiet Ewropej bdew f'erba' lingwi fl-1958 u issa jaħdmu b'24 lingwa bejn dawk uffiċjali u dawk ta' ħidma flimkien ma', f'ċerti każijiet, għadd ta' lingwi reġjonali minn Stati Membri differenti, u lingwi oħra (ir-Russu, l-Għarbi, iċ-Ċiniż, il-Ġappuniż, eċċ.).

Bħala organizzazzjoni demokratika, l-UE trid tikkomunika maċ-ċittadini tagħha fil-lingwa tagħhom stess. L-istess jgħodd għall-gvernijiet u s-servizzi nazzjonali, l-istabbilimenti kummerċjali u organizzazzjonijiet oħra mal-UE kollha. L-Ewropej għandhom id-dritt ikunu jafu x'qed isir f'isimhom biex jista' jkollhom rwol attiv.

Li kulhadd tinstema' l-vuċi tiegħu u li jkollu dokument fil-lingwa tiegħu stess hija ħtieġa fundamentali tal-leġittimità demokratika tal-Unjoni

Ewropea. Ma għandux ikun hemm xkiel fil-ftehim u t-twassil tal-fehmiet fil-laqqgħat. Iċ-ċittadini tal-Ewropa ma għandhomx ikunu rappreżentati fi Brussell, il-Lussemburgu u Strasburgu mill-aqwa lingwisti tagħhom: jistgħu jibagħtu l-aqwa esperti tagħhom. L-interpreti tal-UE jaraw li dawn jifhmu lil xulxin.

It-tradutturi tal-UE jipprovdu dokumenti fil-lingwi uffiċjali kollha billi l-istituzzjonijiet tal-UE jgħaddu liġijiet li japplikaw direttament għal kulhadd fl-UE. Kulhadd – persuni individwali, organizzazzjonijiet u l-qrati – iridu jkunu f'qagħda li jifhmuhom. Għandhom ukoll ikunu f'qagħda li jsegwu fil-lingwa tagħhom stess il-proċess leġiżlattiv kollu u barra minhekk ikollhom il-possibbiltà li jindirizzaw l-istituzzjonijiet fil-lingwa tagħhom stess.





L-interpretazzjoni

Il-laqgħat u l-konferenzi internazzjonali jattendu għalihom nies li għandhom passat u kultura differenti u li ta' spiss jirkellmu lingwi differenti. Dejjem aħjar li jkollhom is-sostenn professjonali ġust iktar milli nies li kumbinazzjoni jinzertaw tajbin fil-lingwi barranin. L-interpreti tal-konferenzi jgħinu lil dawk li huma interessati jikkomunikaw ma xulxin, mhux billi jittrađu kull kelma li jippronunċjaw, iżda billi jwasslu l-ideat li huma jesprimu. Dwar kull ma jsimgħu u jaraw huma jzommu kunfidenzjalità totali.

L-interpreti jinsabu fuq quddiem tal-multilingwiżmu u jaħdmu biex jiżguraw li l-lingwa mhix xkiel għall-ftehim. Is-servizzi tal-interpretazzjoni tal-Unjoni Ewropea huma l-ikbar entità li tħaddem interpreti tal-konferenzi fid-dinja. Filwaqt li t-tradutturi għandhom x'jaqsmu mal-kelma miktuba, l-interpreti jagħtu sinjifikat lill-kelma mitkellma. Huma jifhemu dak li jintqal f'lingwa waħda u jipprovdu l-istess messaġġ bir-reqqa u kważi minnufih f'lingwa oħra. Hekk kif issir possibbli l-komunikazzjoni u jiġi ffaċilitat id-djalogu, l-interpreti jagħmluha ta' pont bejn il-kulturi u ta' spiss isibu lilhom infushom fil-qalba nett tal-proċess tat-teħid tad-deċiżjonijiet.

Hemm żewġ strateġiji tekniċi ewlenin fl-interpretazzjoni.

L-ewwel waħda hija l-interpretazzjoni konsekuttiva, fejn l-interpretu juża forma speċjali ta' teħid ta' noti waqt li l-kelliem ikun qed jirkellem u mbagħad jipprovdi d-diskors f'lingwa oħra malli jkun waqaf jirkellem il-kelliem.

It-tieni waħda, li tirrappreżenta aktar minn 90 % tal-interpretazzjoni tal-konferenzi, hija dik tal-interpretazzjoni simultanja, fejn l-interpretu jisma' lill-kelliem u jinterpreta fl-istess waqt li jzomm il-pass mal-kelliem. Din is-sura ta' interpretazzjoni teħtieġ swali tal-laqgħat b'taġħmir speċjali ta' kmamar li minnhom ma jgħaddix il-ħoss għall-interpreti u taġħmir elettroniku għall-amplifikazzjoni, it-trażmissjoni u – ta' spiss – ir-registrazzjoni tal-ħoss.

L-arranġamenti lingwistiċi għal-laqgħat internazzjonali jvarjaw konsiderevolment minn interpretazzjoni konsekuttiva bejn żewġ lingwi, u għal dan jista' jkun meħtieġ interpretu wieħed, għal interpretazzjoni simultanja fil-laqgħat tal-UE fi u minn 24 lingwa jew aktar. Dan tal-inqas jeħtieġ 72 interpretu.

It-traduzzjoni



It-tradutturi huma nies kapaċi jibnu pontijiet bejn il-komunitajiet lingwistiċi. L-oġettiv ambizzjuż tagħhom xi kultant jidher bħala l-arti tal-impossibbli: li tirriproduċi f'lingwa l-ideat oriġinarjament maħsuba u miktuba f'lingwa oħra, billi tirdoppja mod kif tuża lingwa li, minnha nnifisha, hija msawwra b'mod uniku ġewwa l-ħitan ta' kultura differenti.

Minkejja li hemm diffikultajiet teoretiċi, it-traduzzjoni hija għodda effiċjenti ta' komunikazzjoni. Bis-saħħa tagħha ċ-ċittadini ta' dinja dejjem iktar interkonnessa jinteraġixxu u jsemmgħu leħin hom fit-tiswir tal-ġejjieni komuni tagħhom mingħajr il-ħtieġa li jirrinunċjaw għal-lingwa tagħhom – li hija parti integrali mill-identità tagħhom.

Is-servizzi tat-traduzzjoni tal-istituzzjonijiet Ewropej huma l-ikbar fid-dinja għal dak li huwa daqs u varjetà ta' lingwi u temi koperti. Huma joffru prospetti eċċellenti ta' karriera fil-qalba tal-integrazzjoni Ewropea.

Lil hinn mill-istituzzjonijiet Ewropej, l-operazzjonijiet ta' traduzzjoni jinsabu fil-qalba ta' industrija li qed tfur b'attivitajiet li jifirxu mill-globalizzazzjoni tal-websajts għal-lokalizzazzjoni tal-manwali u l-logħob elettroniku, mit-traduzzjoni legali għas-sottotitli ta' films u vidjows.

Il-progress fl-attivitajiet tat-traduzzjoni mexa id f'id mal-iżvilupp ta' għodda godda msejsa fuq il-kompjuter. Il-memorji tad-traduzzjoni issa huma stabbiliti sewwa u huma kkomplementati mill-Euramis, il-ħażna interistituzzjonali tal-memorja tad-traduzzjoni tal-UE. L-Unjoni Ewropea żviluppat ukoll l-IATE, database għat-terminoloġija kollha marbuta mal-UE li fiha tmienja' miljun kelma u tkopri 24 lingwa uffiċjali tal-UE.

Filwaqt li l-kompjuters jipprovdu mezz qawwi ta' produttività li dejjem tiżdied u ta' kwalità u konsistenza mtejba, l-id tal-bniedem tibqa' dejjem indispensabbli fil-qalba ta' din l-arti diffiċli.



Kif tista' ssir interpretu?

Programm ta' studju ta' livell post-lawrea huwa l-iktar mod xieraq għat-taħriġ ta' interpreti tal-konferenzi ta' kwalità għolja. Waħda mill-kriterji ta' tqabbil hija l-European Masters in Conference Interpreting.

Ħafna jaħsbu li biex tkun interpretu jeħtieġ li tkun bilingwi jew li tkun taf sewwa xi nofs tużżana lingwi. Din hija leġġenda: il-biċċa l-kbira tal-interpreti tal-konferenzi jinterpretaw biss fil-lingwa ta' art twelidhom!

Opportunitajiet ta' karriera fis-servizzi tal-interpretazzjoni

L-Uffiċċju Ewropew tal-Għażla tal-Persunal (European Personnel Selection Office - EPSO) jicċentralizza l-proċeduri interistituzzjonali tal-għażla kemm għall-persunal permanenti kif ukoll dak fuq kuntratt. Żomm għajnejk fuq il-websajt tagħhom għad-dettalji dwar kompetizzjonijiet għall-interpreti li jmiss:

europa.eu/epso
www.eu-careers.eu

Il-Parlament Ewropew, il-Kummissjoni Ewropea, u l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea kollha għandhom servizz tal-interpretazzjoni iżda l-ingaġġ tal-persunal ta' interpreti u l-għażla tal-interpreti indipendenti jseħh b'mod kongunt.

Jekk tixtieq taħdem mal-Istituzzjonijiet Ewropej bħala interpretu indipendenti, l-ewwel trid tgħaddi minn test ta' akkreditazzjoni interistituzzjonali. Jekk tgħaddi mit-test, ismek u d-dettalji ta' kuntatt jiddaħħlu fid-database kongunta tal-UE tal-interpreti indipendenti akkreditati.

Ara: europa.eu/interpretation/index_mt.htm

Għal dettalji dwar is-settijiet ta' ħiliet imfittxija mill-Istituzzjonijiet Ewropej, ara l-paġni dwar l-ammissjoni fuq il-websajt tal-European Master's in Conference Interpreting:

www.emcinterpreting.org

Kif tista' ssir traduttur/gurista lingwista?



Biex issir traduttur trid ikollok għarfien perfett tal-lingwa ewlenija tiegħek, bħala regola lsien art twelidek, sabiex tkun tista' twassal kull reġistru u sottiljezza possibbli tat-testi oriġinali.

Barra minn għarfien eċċellenti tal-lingwi li minnhom tittraduċi u tal-kulturi marbuta magħhom, irid ikollok ukoll ħiliet dwar kif timaniġġja proġetti, ħiliet tematiċi u interkulturali u heġġa għat-tfittxija tal-informazzjoni u t-terminoloġija.

Jekk trid tittraduċi bħala ġurista lingwista fil-Qorti tal-Ġustizzja jrid ikollok kwalifika ta' edukazzjoni legali xierqa minn Stat Membru. Din tiżgura li għandek għarfien xieraq tal-liġi nazzjonali u tas-sistema legali ta' dan l-Istat Membru. Irid ikollok għarfien perfett tal-lingwa li fiha studjat il-liġi u t-terminoloġija legali marbuta magħha. Barra minn hekk, irid ikollok għarfien tajjeb ta' żewġ lingwi oħra ufficjali tal-UE. Għarfien tajjeb tal-lingwa Franċiża jkun ta' vantaġġ.

Opportunitajiet ta' karriera fis-servizzi tat-traduzzjoni

L-Ufficiċġu Ewropew tal-Għażla tal-Persunal (European Personnel Selection Office - EPSO) jiċcentralizza l-proċeduri interistituzzjonali tal-għażla kemm għall-persunal permanenti kif ukoll dak fuq kuntratt. Żomm għajnejk fuq il-websajt tagħhom għad-dettalji dwar kompetizzjonijiet li jmiss:

europa.eu/epso

www.eu-careers.eu

Jekk jogħġbok kun af li l-Bank tal-Investment Ewropew, il-Bank Ċentrali Ewropew u ċ-Ċentru ta' Traduzzjoni tal-Lussemburgu (Luxembourg Translation Centre) għandhom il-proċeduri tagħhom stess ta' ingaġġ. Hafna istituzzjonijiet jinqedew b'persunal temporanju u tradutturi indipendenti. Iċċekkja l-ħoloq ipprovvduti f'dan il-manwal biex tiskopri iktar.

Għal dettalji dwar il-ħiliet imfittxija mill-istituzzjonijiet Ewropej, ara l-paġni dwar il-European Master's in Translation fuq

ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt



Il-Kummissjoni Ewropea

Interpretazzjoni



Id-Direttorat Ġenerali għall-Interpretazzjoni (DG Interpretazzjoni) hija parti mill-Kummissjoni Ewropea, l-organu eżekuttiv tal-Unjoni Ewropea li għandu l-kwartieri ġenerali fi Brussell. Id-DG Interpretazzjoni jipprovdi interpretazzjoni ta' kwalità f'laqgħat organizzati mill-Kummissjoni u l-Istituzzjonijiet l-oħra moqdija minnha, u huwa wkoll organizzatur tal-konferenzi għas-servizzi tal-Kummissjoni.

Il-Kunsill tal-Unjoni, il-Kumitat tar-Reġjuni, il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew, il-Bank Ewropew tal-Investment, u l-aġenziji u l-uffiċċji fl-Istati Membri huma pprovduti b'interpreti mid-DG Interpretazzjoni.

Il-Kummissjoni Ewropea għandha l-għan li taqdi l-ħtieġa attwali għall-interpreti u tipprovdi interpreti mad-dinja kollha. Skemi ta' taħriġ li ilhom fis-seħħ ma' universitajiet u awtoritajiet tal-Istati Membri u Stati mhux membri (pereżempju t-Turkija, l-Istati Uniti, ir-Russja, iċ-Ċina) jikkontribwixxu provvista ma taqtax ta' interpreti madwar id-dinja.

Id-DG Interpretazzjoni għandu personal ta' 560 interpretu u jipprovdi madwar 100 000 ġurnata ta' interpretazzjoni fis-sena, li minnhom madwar nofs isiru mill-interpreti indipendenti.

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:

ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm



Il-Parlament Ewropew

DĠ Interpretazzjoni u Konferenzi



Id-DĠ Interpretazzjoni u Konferenzi (DĠ INTE) jipprovdi interpreti għal-laqqgħat kollha tal-Parlament Ewropew, kif ukoll għal servizzi oħra barra mill-PE, inklużi l-Qorti tal-Awdituri, il-Kumitat tar-Reġjuni, l-Ombudsman Ewropew, il-Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data, il-Kummissjoni Ewropea fil-Lussemburgu u ċ-Ċentru tat-Traduzzjoni. Dejjem iktar laqqgħat tal-Parlament qed jixxandru direttament fuq l-internet. Barra milli jmorru Strasbourg kull xahar għas-sessjonijiet plenarji, l-interpreti tal-PE jivvjaġġaw madwar id-dinja, għax jakkumpanjaw delegazzjonijiet għal konferenzi f'pajjiżi

differenti, fi zjarat lil parlamenti oħra u f'missjonijiet ta' osservazzjoni tal-elezzjonijiet.

Laqqgħat fejn jintużaw l-24 lingwa uffiċjali kollha jinżammu regolarment, u lingwi oħra bħar-Russu, l-Għarbi u ċ-Ċiniż ħafna drabi jkunu meħtieġa wkoll. Id-DĠ INTI għandu rabtiet stretti ma' universitajiet li jharrġu l-interpreti.

Id-DĠ Interpretazzjoni u Konferenzi għandu 294 interpretu fil-persunal tiegħu, u jipprovdi xi 110 000 ġurnata ta' interpretazzjoni kull sena, li madwar nofshom huma granet freelance.

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:

www.europarl.europa.eu/interpretation



Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea



Il-Qorti tal-Ġustizzja fil-Lussemburgu hija l-awtorità ġudizzjarja tal-Unjoni Ewropea u, b'kooperazzjoni mal-qrati u t-tribunali tal-Istati Membri, hija tiżgura l-applikazzjoni u l-interpretazzjoni uniformi tad-dritt tal-Unjoni Ewropea. Bil-għan li jiġi żgurat aċċess ugwali għall-ġustizzja fil-livell tal-UE, huwa essenzjali li l-partijiet jingħataw l-oportunità li jesprimu ruħhom fil-lingwa tagħhom. Id-Direttorat tal-Interpretazzjoni tal-Qorti jipprovdi interpretazzjoni simultanja matul is-seduti pubbliċi quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja, il-Qorti Generali u t-Tribunal għas-Servizz Pubbliku.

In-numru ta' lingwi użati jvarja minn seduta għal oħra, u dan jiddependi mill-htigijiet tal-partijiet, mill-lmħallfin u mil-lingwi uffċjali tal-Istati Membri involuti. Ir-regoli tal-proċedura jeżiġu li l-lmħallfin jiddeliberaw in camera, u l-interpreti ma jkunux preżenti fid-deliberazzjonijiet.

Il-Franċiż hija l-lingwa komuni li biha l-Qorti, skont l-użanza, tiddelibera u tirredigi s-sentenzi tagħha.

L-interpreti tal-konferenza għandhom ikollhom konoxxenza tajba ħafna tal-lingwi ta' ħidma kollha tagħhom, iżda hija daqstant ieħor importanti l-kapaċità li huma janalizzaw u jifhmu l-argument ta' min ikun qiegħed jitellem. Fil-Qorti tal-Ġustizzja, il-precizjoni hija essenzjali, u studju minn qabel tal-proċess tal-kawża, li jiġi ppreparat fil-lingwa tal-kawża u fil-Franċiż, huwa parti integrali mix-xogħol tal-interpretu. Il-konoxxenza tal-Franċiż hija normalment neċessarja sabiex jiġu studjati d-dokumenti tal-kawża, peress li xi testi jistgħu ma jkunux disponibbli f'lingwi oħra.

Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-UE bħalissa għandha 70 interpretu tal-post u timpjega madwar 300 interpretu fuq bażi free-lance kull sena għal medja ta' 45 ġurnata ta' interpretazzjoni għal kull ġimgħa ta' xogħol.

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:

www.curia.europa.eu



Il-Kummissjoni Ewropea

Id-Direttorat Ġenerali għat-Traduzzjoni



Il-Kummissjoni Ewropea hija l-entità eżekuttiva tal-Unjoni Ewropea. Id-Direttorat Ġenerali tagħha għat-Traduzzjoni (DĠT) – maqsum b'mod ugwali bejn Brussell u l-Lussemburgu – jipprovdi servizzi lingwistiċi ta' kwalità għolja, minn traduzzjoni standard sa editjar, lokalizzazzjoni u traduzzjoni għal websajts multilingwi.

Il-Kummissjoni Ewropea hija l-mutur tal-proċess leġiżlattiv u żżomm lill-Kunsill u l-Parlament ipprovduti bil-proposti. Flimkien mal-korrispondenza maċ-ċittadini, l-awtoritajiet nazzjonali u l-partijiet interessati dawn l-atti leġiżlattivi jiffurmaw il-qofol tat-testi tradotti fil-Kummissjoni.

Il-leġiżlazzjoni tal-UE trid tiġi tradotta u ppubblikata fil-lingwi kollha uffiċjali qabel ma tista' tidhol fis-seħħ. Dokumenti politikament importanti jridu wkoll ikunu aċċessibbli għal kulhadd, fuq il-karta jew fuq l-internet, biex tisseddaq id-demokrazija, it-trasparenza u l-leġittimità tal-istituzzjonijiet tal-UE. Il-kontroll tal-kwalità jagħti importanza kbira lir-reqqa, il-konsistenza u l-ilhug tal-iskadenzi.

Id-DĠ Traduzzjoni jimpjega madwar 1,600 traduttur, 700 persunal ta' appoġġ u juża kull kwalità ta' teknoloġiji godda biex jittraduċi bejn wieħed u ieħor 2 miljun paġna fis-sena, li minnhom madwar 500,000 isiru minn kuntratturi esterni.

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:

ec.europa.eu/dgs/translation



Il-Parlament Ewropew



Il-Parlament Ewropew huwa elett b'vot dirett universali. Is-751 Membru, li jirrapreżentaw kważi 500 miljun ċittadin, huma eletti kull ħames snin minn votanti fit-28 Stat Membru tal-Unjoni.

Il-Parlament jillegiżla flimkien mal-Kunsill tal-Unjoni fil-biċċa l-kbira tal-oqsma ta' politika, li l-impatt tagħhom jinħass iktar u iktar mill-Ewropej fil-ħajja ta' kuljum tagħhom; dawn jinkludu l-protezzjoni tal-ambjent, id-drittijiet tal-konsumatur, l-opportunitajiet indaqs, it-trasport u l-moviment ħieles tal-ħaddiema, tal-kapital, tas-servizzi u tal-prodotti.

Liġijiet li jaffettwaw il-ħajja tan-nies għandhom ikunu disponibbli bil-lingwa tal-pajjiż tagħhom. Bħala leġizlatur, il-Parlament Ewropew irid ikun żgur li t-testi li jadotta jkunu tal-aħjar kwalità bl-24 lingwa uffiċjali kollha tal-Unjoni.

Attwalment hemm 660 traduttur u 280 assistent, li kollha jikkontribwixxu sabiex jinqdedw il-bżonnijiet ta' traduzzjoni tal-Parlament. Jaħdmu f'unitajiet lingwistiċi, bl-użu ta' għodod u applikazzjonijiet teknoloġiċi, inkluż l-aħħar softwer tal-memorji tat-traduzzjoni.

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:

www.europarl.europa.eu/translation



Il-Kunsill Ewropew u l-Kunsill tal-Unjoni Ewropea



Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Segretarjat Ġenerali

Is-servizz tat-traduzzjoni fis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill jipprovdi kemm lill-Kunsill Ewropew kif ukoll lill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea bit-traduzzjoni tad-dokumenti li jeħtieġu għall-proċedimenti tagħhom. Il-biċċa l-kbira tagħhom huma dokumenti ta' politika li l-pubbliku Ewropew għandu aċċess għalihom hekk kif jiġu approvati, jew biċċiet ta' leġiżlazzjoni li japplikaw għaċ-ċittadini tal-UE direttament jew wara li jiġu adottati bħala liġi fl-Istati Membri

Ir-rwol tal-Kunsill Ewropew (tal-kapijiet ta' stat u ta' gvern) huwa li jipprovdi lill-Unjoni bl-impetu meħtieġ għall-iżvilupp tagħha u li jiddefinixxi d-direzzjonijiet politiċi ġenerali u l-prijoritajiet tagħha.

Il-Kunsill (tal-ministri), min-naħa l-oħra, f'bosta mill-każijiet jilleġiżla b'mod kongunt mal-Parlament Ewropew, inkluż fl-istabbiliment tal-baġit, u jwettaq funzjonijiet ta' tfassil ta' politika u ta' koordinazzjoni.

Bħala regola, fil-livell tal-Kunsill u tal-Kunsill Ewropew, id-dokumenti li fuqhom huma bbażati deċiżjonijiet għandhom ikunu disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha. Is-servizz tat-traduzzjoni huwa organizzat f'24 unità, waħda għal kull lingwa, b'total ta' madwar 688 traduttur u 262 assistent.

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:

www.consilium.europa.eu



Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea



Is-servizz tat-traduzzjoni, li jittraduċi għall-Qorti tal-Ġustizzja, għall-Qorti Ġenerali u għat-Tribunal għas-Servizz Pubbliku, huwa responsabbli għat-traduzzjoni ta' dokumenti relatati mal-proċeduri mressqa quddiem it tliet qrati tal-UE. It-traduzzjoni titwettaq b'osservanza ta' regoli mandatorji tal-lingwa u tkopri l-lingwi uffiċjali tal-UE.

Peress illi d-dokumenti li jiġu tradotti – bħall-atti tal-proċedura u s-sentenzi – huma kollha testi legali li huma min-natura tagħhom tekniċi ħafna, huma biss persuni kkwalifikati li kisbu formazzjoni ġuridika kompleta li jistgħu jittraduċu u jaħdmu bħala ġuristi lingwisti.

Madwar 600 ġurista lingwista jieħdu ħsieb tal-ħtigijiet ta' kuljum ta' traduzzjoni. Matul il-proċeduri, huma jaqdu rwol importanti fil-komunikazzjoni bejn il-partijiet u l-Imħallfin.

Id-Direttorat Ġenerali tat-Traduzzjoni huwa l-ikbar servizz tal-istituzzjoni. Dan jinkludi unità lingwistika għal-lingwi uffiċjali kollha li fihom għandha tiġi tradotta l-ġurisprudenza tal-Qorti, u 3 unitajiet funzjonali li jikkoordinaw it-talbiet kollha għat-traduzzjoni u jipprovdu riċerka, dokumentazzjoni, terminoloġija, għodda tal-informatika specifika għat-traduzzjoni u taħriġ.

Opportunitajiet ta' xogħol

Persunal Permanenti: europa.eu/epso

Persunal Kuntrattwali u Stages: www.curia.europa.eu (ara Impjegji u Stages)

Traduzzjoni fuq bażi free-lance: www.curia.europa.eu (ara Sejħiet għal offerti)

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:

curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10742



Il-Qorti Ewropea tal-Awdituri – QEA



Id-Direttorat Traduzzjoni u Servizzi Lingwistiċi fil-Qorti Ewropea tal-Awdituri huwa dipartiment multikulturali b'madwar 140 membru tal-persunal mill-Istati Membri kollha tal-UE.

It-tradutturi jaħdmu fi 23 tim ta' traduzzjoni li jkopru l-lingwi uffiċjali kollha tal-UE. L-assistenti huma miġbura fi gruppi u jwettqu kompiti ta' appoġġ. Hemm ukoll tim ta' Koordinazzjoni u Pjanar.

L-attività ewlenija tal-QEA hija li tawditja l-finanzi tal-UE, u hija l-missjoni tad-Direttorat Traduzzjoni u Servizzi Lingwistiċi li jiżgura li s-sejbiet tal-awditjar ikunu jistgħu jinqraw bil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE. Aħna nipproduċu traduzzjonijiet ta' kwalità għolja ta' dokumenti li jiġu

abbozzati fi ħdan il-QEA għal skopijiet interni u għall-pubblikazzjoni, kif ukoll dokumenti ta' korrispondenza mal-Istati Membri tal-UE.

It-tradutturi jipprovdu wkoll assistenza lingwistika fuq il-post għal awdituri li jkunu qed iwettqu missjoni f'diversi pajjiżi tal-UE. It-terminoloġija li tintuża hija varjata, iżda fil-biċċa l-kbira hija bbażata fuq il-lingwa tal-awditjar, il-finanzi u l-ekonomija.

Għal pożizzjonijiet permanenti, id-Direttorat Traduzzjoni u Servizzi Lingwistiċi jirrekluta personal permezz ta' kompetizzjonijiet organizzati mill-EPSSO; madankollu, aħna nistgħu noffru wkoll kuntratti fuq terminu qasir u traineeships.

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:

www.eca.europa.eu



Il-Bank Ċentrali Ewropew - BĊE



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM

Il-Bank Ċentrali Ewropew, imwaqqaf fl-1998, jinsab fi Frankfurt am Main, il-Ġermanja, u huwa ċ-ċentru tas-Sistema Ewropea ta' Banek Ċentrali u l-Mekkaniżmu Superviżorju Uniku. L-għan ewlieni tal-BĊE, li għandu staff ta' iżjed minn 2,500, huwa ż-żamma tal-istabbiltà tal-prezzijiet fiż-żona tal-euro, u jaħdem biex iħares l-istabbiltà finanzjarja u jhegġeġ l-integrazzjoni finanzjarja Ewropea. Il-BĊE għandu f'idejha ukoll is-superviżjoni tal-banek fiż-żona tal-euro.

Il-BĊE jikkomunika bit-23 lingwa uffiċjali tal-UE mal-udjenzi esterni tiegħu – is-swieq finanzjarji internazzjonali, iċ-ċittadini Ewropej, l-awtoritajiet Ewropej u nazzjonali, il-mezzi tax-xandir u l-banek taħt is-superviżjoni tiegħu.

Il-BĊE jimpjega lingwisti li huma wkoll ġuristi biex iħejju l-atti legali tiegħu, kif ukoll tradutturi biex jeditjaw dokumenti bl-Ingliż imfasslin internament u biex jittraduċu, jirrevedu u jaqraw il-provi tar-rapporti, il-pubblikazzjonijiet uffiċjali u materjal ieħor li joħroġ bil-lingwi uffiċjali tal-UE.

Il-lingwisti tal-BĊE jużaw għodda kompjuterizzata għat-traduzzjoni u għandhom l-għajnuna ta' speċjalisti tat-terminoloġija u t-teknoloġija tal-lingwa. Huma jikkollaboraw mill-qrib mal-lingwisti u l-esperti li jaħdmu fil-banek ċentrali u mal-awtoritajiet superviżorji bankarji fl-Istati Membri u fl-istituzzjonijiet l-oħra tal-UE. Il-lingwisti ġuristi u t-tradutturi għandhom l-għajnuna ta' kollegi *freelance*, li jiġu impjegati permezz ta' proċeduri b'seġhiet għall-offerti kompetittivi.

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:

www.ecb.europa.eu



Iċ-Ċentru tat-Traduzzjoni għall-Korpi tal-Unjoni Ewropea



Iċ-Ċentru tat-Traduzzjoni għall-Korpi tal-Unjoni Ewropea twaqqaf fl-1994 fil-Lussemburgu biex jipprovdi servizzi ta' traduzzjoni lill-aġenziji decentralizzati l-oħra tal-UE u jgħin lil dawk l-istituzzjonijiet u l-korpi tal-UE li għandhom is-servizzi tat-traduzzjoni tagħhom fi żminijiet meta jkollhom ħafna xogħol. Illum, b'200 ħaddiem, iċ-Ċentru jittraduċi għal 61 aġenzija u għal istituzzjonijiet u korpi oħra tal-UE. Fl-2015 ġew tradotti 730 000 paġna.

It-tieni responsabbiltà tiegħu hija li jikkontribwixxi għal kooperazzjoni interistituzzjonali bejn id-diversi servizzi tat-traduzzjoni tal-UE bil-għan li jkunu razzjonalizzati

l-metodi tax-xogħol, jiġu armonizzati l-proċeduri u jitnaqqsu l-ispejjeż generali fil-qasam tat-traduzzjoni.

Waħda mill-kisbiet importanti ta' din il-kooperazzjoni kienet it-tnedija minn naħa taċ-Ċentru tat-Traduzzjoni tal-proġett IATE (Inter-Active Terminology for Europe – Terminoloġija Interattiva għall-Ewropa). Id-database tat-terminoloġija tal-IATE ilha miftuħa għall-pubbliku mill-2007 u tiġbor ir-riżorsi terminoloġiċi tas-servizzi tat-traduzzjoni tal-UE kollha flimkien. B'8 miljun kelma, il-IATE hija l-ikbar database ta' terminoloġija fid-dinja illum.

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:

www.cdt.europa.eu



Il-Kumitat tar-Regjuni u I-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew

EUROPEAN UNION

**Committee of the Regions**

Il-Kumitat tar-Regjuni u I-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew huma żewġ korpi konsultattivi tal-Unjoni Ewropea, li jagħtu l-kontribut tar-rappreżentanti reġjonali Ewropej u tal-organizzazzjonijiet professjonali dwar il-proposti ta' leġiżlazzjonijiet Ewropej. Għandhom is-sede tagħhom fi Brussell u l-membri tagħhom jiġu mill-pajjiżi kollha tal-Unjoni Ewropea. Id-Direttorat għat-Traduzzjoni jaqdi liż-żewġ Kumitati.

Il-membri jabbozzaw u jircievu dokumenti fil-lingwa tagħhom. L-għarfien ta' lingwi anqas mitkellma

**European Economic and Social Committee**

huwa partikolarment apprezzat fost it-tradutturi. Id-Direttorat għandu 270 traduttur.

Is-sugġetti koperti mit-traduzzjoni jirriflettu l-firxa sħiħa tal-leġiżlazzjoni Ewropea u għaldaqstant it-tradutturi huma mistennija jkollhom għarfien generali, ħiliet tajbin għar-riċerka u kompetenzi eċċellenti fil-qasam tal-komunikazzjoni biex ikunu jistgħu jwasslu messaġġ ċar kemm lil-leġiżlaturi Ewropej kif ukoll lill-pubbliku generali Ewropew.

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:www.eesc.europa.euwww.cor.europa.eu



Il-Bank Ewropew tal-Investment



**Bank Ewropew
tal-Investment**

il-bank tal-UE

Il-Bank Ewropew tal-Investment (BEI) huwa l-fergħa tal-Unjoni Ewropea responsabbli għall-għoti ta' self fit-tul. Is-sidien tiegħu huma l-Istati Membri tal-UE, u huwa jiffinanzja proġetti li jippromwovu l-iżvilupp ekonomiku u l-integrazzjoni fl-Ewropa. Minbarra li jappoġġja proġetti fl-Istati Membri, il-prijoritajiet ewlenin tiegħu fl-għoti ta' self jinkludu l-finanzjament ta' investimenti sodi fi Stati Membri futuri u pajjiżi msieħba.

Il-BEI, li għandu l-kwartieri ġenerali tiegħu fil-Lussemburgu, għandu madwar tletin uffiċċju estern madwar id-dinja. Huwa jhaddem madwar 2 900 persuna.

Bħala parti mis-Segretarjat Ġenerali tal-BEI, is-Servizzi Lingwistiċi jipprovdu dawn is-servizzi lill-Bank: traduzzjoni, editjar, qari tal-provi u pariri dwar terminoloġija. B'madwar 30 traduttur professjonali li jaħdmu internament (flimkien ma' persunal ta' sostenn) u bl-użu tas-servizzi ta' fornituri esterni ta' servizzi lingwistiċi, is-Servizzi Lingwistiċi jamministraw u jipprovdu traduzzjonijiet bl-24 lingwa uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, kif ukoll b'xi lingwi mhux tal-UE bħall-Għarbi, ir-Russu u l-Gappuniż.

Il-BEI għandu l-proċedura ta' reklutaġġ tiegħu stess u jippubblika pożizzjonijiet vakanti fuq il-websajt tiegħu.

Tista' ssib iktar informazzjoni hawn:

www.eib.org

Noti ...









